

A csődeljárásról és a felszámolási eljárásról szóló 1991. évi XLIX. törvény

Act XLIX of 1991 on Bankruptcy and Liquidation Proceedings

11. § (2) [A fizetési haladék időtartama alatt]

Section 11 (2) [In the course of the moratorium]

d) az adós vagyonával szemben követelésen alapuló zálogjog alapján, valamint zálogtárgyból, óvadék tárgyából ~~—kivéve a (3) bekezdésben meghatározott szervezetek közötti óvadéki megállapodást—~~ nem lehet kielégítést szerezni, továbbá az adóssal szemben a csődeljárás kezdő időpontja előtt kikötött biztosítékot (ideértve a biztosítéki célú vételi jogot is) nem lehet érvényesíteni, a biztosítéki célú tulajdonátruházás esetén pedig az adós csak a vagyonfelügyelő ellenjegyzése mellett adhatja ki a hitelező tulajdonjoga ingatlannyilvántartási bejegyzéséhez szükséges okiratot, ingóság esetén pedig csak a vagyonfelügyelő ellenjegyzése mellett adhatja át a biztosíték tárgyát a hitelezőnek,

d) pledges and security deposits ~~(except for security deposit arrangements between the entities specified in section (3))~~ securing the obligations of the debtor may not be enforced against the bankruptcy estate. Collateral (including options provided for security purposes) provided before the commencement of bankruptcy proceedings may not be enforced. In case of a title transfer entered into for security purposes, the countersignature of the bankruptcy trustee is required to (i) deliver the deed required for the registration of the title transfer of a real property in the Land Registry, or (ii) to hand over the personal property to the creditor,

e) az adós - az (1) bekezdésben meghatározott követelések kivételével - a csődeljárás kezdő időpontjában fennálló követeléseken alapuló kifizetéseket nem teljesítheti, a hitelező pedig ~~—ide nem értve a (3) bekezdés szerinti óvadék tárgyából történő kielégítést—~~ nem érvényesíthet vele szemben ilyen kifizetéseket célzó igényeket,

e) the debtor may not perform any payments under the debts existing at the time of the commencement of bankruptcy proceedings (except for the debts specified in section (1)), and the creditor may not enforce any claim for such payments, ~~except for enforcement of security deposits entered into in accordance with section (3),~~

11. § (3) A fizetési haladék nem érinti a csődeljárás kezdő időpontjáig létrejött, a Tőkepiacról szóló 2001. évi CXX. törvény 5. § (1) bekezdésének 107. pontjában meghatározott pozíciólezáró nettósításra vonatkozó megállapodás (a továbbiakban: pozíciólezáró nettósítás), az óvadék vagy egyéb, az Európai Parlament és a Tanács a pénzügyi biztosítékokról szóló megállapodásokról szóló 2002/47/EK (2002. június 6.) irányelvének 2. cikk (1) a) bekezdésében meghatározott pénzügyi biztosítékokról szóló megállapodás érvényesíthetőségét, ha mind az óvadéki jogosult, mind pedig az óvadéki kötelezett legalább az egyik fél

Section 11 (3) The moratorium does not affect the enforceability of close-out netting arrangements as defined in section 5 (1) 107 of Act CXX of 2001 on Capital Markets (hereinafter referred to as close-out netting) entered into before the commencement of the bankruptcy proceedings, security deposits or other financial collateral arrangements as defined in Article (2)(1) a) of Directive 2002/47/EC of the European Parliament and of the Council of 6 June 2002 on financial collateral arrangements, provided that both the security deposit taker and the security deposit provider are at least one of the parties is

[a)-i) an institutional counterparty]

[a)-i) intézményi fél]